

Gerald Bernhard

Schriftenverzeichnis (Stand: Februar 2020)

I. Monographien

Die volkstümlichen Pflanzennamen im Val d'Aran (Zentralpyrenäen). Wilhelmsfeld: Egert, 1988, XI + 175 S. [Dissertation Heidelberg 1987]

Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts. Variationslinguistische Untersuchungen. Tübingen: Niemeyer, 1998, XV + 346 S., 2 Karten, 7 Diagramme, 1 Microfiche.

II. Herausgebertätigkeit

„Norme linguistiche e generazioni. Beiträge der sprachwissenschaftlichen Sektion beim Kongress Romania I, Jena, 28.9.-2.10.1997“. In: *Italienisch* ab Heft 44.

(zusammen mit Sabine Heinemann und Dieter Kattenbusch) (2002) *Roma et Romania. Festschrift für Gerhard Ernst zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer.

(zusammen mit Dieter Kattenbusch und Peter Stein) (2003) *Namen und Wörter. Freundschaftsgabe für Josef Felixberger zum 65. Geburtstag*. Regensburg: Haus des Buches. Verlag Christine Lindner.

(zusammen mit Heidi Siller-Runggaldier) (2008) *Sprache im Raum – Raum in der Sprache. Akten der sprachwissenschaftlichen Sektion des Deutschen Italianistentages in Bochum, 23.-25. März 2006*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

(zusammen mit Maria Selig) (2011) *Sprachliche Dynamiken – Das Italienische in Geschichte und Gegenwart*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang (=Studia Romanica et Linguistica 34).

(zusammen mit Franz Lebsanft) (2013) *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*. Tübingen: Stauffenburg (=Stauffenburg Discussion 31).

III. Aufsätze und Beiträge zu Sammelbänden

(1988) „Nombres de plantas araneses y aragoneses. Coincidencias y diferencias“. In: *ROLDE* 45/46, Oct. 1988, 19-20.

(1989a) „Überlegungen zur Stadtsprachenforschung in Rom“. In: Norbert Reiter, (Hg.): *Sprechen und Hören. Akten des 23. Linguistischen Kolloquiums, Berlin 1988*. Tübingen: Niemeyer, 73-79.

- (1989b) „Un congreso sobre o estado de codificación d'as fablas romanicas chiquetas“. In: *ROLDE* 48/49, Apr.-Sept. 1989, 25-26.
- (1992a) „Zur Urkundensprache zweier altaranesischer Texte“. In: Gabriele Birken-Silverman/Gerda Rössler (Hgg.): *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner, 254-262.
- (1992b) „Il romanesco oggi. Alcune osservazioni preliminari“. In: *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989. Publicadas por Ramón Lorenzo. III: Lingüística Pragmática e Sociolingüística*. La Coruña: Fundación „Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa“, 13-20.
- (1992c) „Per una caratterizzazione fenomenologica variazionale del ,romanesco di III fase““. In: *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 6, 255-271.
- (1993a) „Neuere Entwicklungen in der italienischen Sprachgeographie“ In: Otto Winkelmann (Hg.): *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*. Wilhelmsfeld: Egert, 21-38.
- (1993b) „Brevi note sul ruolo sociolinguistico dell'intonazione“. In: *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 7, 193-205.
- (1994) „Computer vs. computers. Tendenzen im Gebrauch des Plural -s bei neueren Anglizismen im Italienischen“. In: Günter Holtus/Edgar Radtke (Hgg.): *Sprachprognostik und das ,italiano di domani': prospettive per una linguistica ,prognostica'*. Tübingen: Narr, 205-216.
- (1996a) „Il romanesco in famiglia. Un'indagine microsociolinguistica“. In: Edgar Radtke/Harald Thun (Hgg.): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie (Heidelberg/Mainz, 21.-24.10.1991)*. Kiel: Westensee, 134-148.
- (1996b) „-ne paragogique en italien, sarde et roumain – compte rendu d'un problème ouvert“. In: Maria Iliescu/Sanda Sora (Hgg.): *Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik. Akten des internationalen Kolloquiums der Südosteuropa-Gesellschaft und des Instituts für Romanische Philologie der Universität München, Tutzing, 30.3.-2.4.1993*. Veitshöchheim bei Würzburg: Lehmann, 245-252.
- (1999a) „Formale Verfremdungstechniken in der französischen, spanischen und italienischen Jugendsprache der 80er Jahre: Ein Vergleich“. In: *Romanische Forschungen* 4/1999, 567-586.
- (1999b) „Dialettalità, innovazione e connotazioni sociolinguistiche: l'esempio della ,legge/lex Porena““. In: Maurizio Dardano et al. (Hgg.): *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto e società*. Roma: Bulzoni, 215-224.
- (2000a) „Französisch und Gaskognisch in den Landes. Ein kleiner Einblick in nahe Sprachliche Kommunikationsgewohnheiten“. In: Angelica Rieger (Hg.):

- Okzitanistik, Altokzitanistik und Provençalistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie.* Frankfurt a. M. u.a.: Lang, 177-187.
- (2000b) „Französische ‚Jugendsprache‘ in den 80er und 90er Jahren“. In: *Französisch heute* 3/2000, 288-297.
- (2000c) „*riccòmetro* et al.: Zur Popularisierung ‚gebildeter‘ Wortbildungsmuster“. In: *Italienisch* 43, 107-109.
- (2000d) „Norme linguistiche e generazioni: Introduzione“. In: *Italienisch* 44, 62-65.
- (2001a) „Eine Längsschnitt-Studie ‚in famiglia‘: Dialekt, Innovation und Standardisierung in Rom“. In: Gudrun Held et al. (Hgg.): *Sprache und Stadt. Stadt und Literatur*. Tübingen: Stauffenburg, 83-95.
- (2001b) „Dialektalität e ‚linguaggio dei giovani‘ a Roma“. In: *Horizonte* 6, 119-128.
- (2001c) „Italienische Jugendkulturen zwischen ‚68 und ‚98“. In: *Moderne Sprachen* 45/2, 162-177.
- (2002a) „Uvulares [R]: Synchronisches und Diachronisches zu einem rätselhaften Laut“. In: Sabine Heinemann et al. (Hgg.): *Roma et Romania. Festschrift für Gerhard Ernst zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer, 15-22.
- (2002b) „Jugendsprache, italianità und kulturelle Identität“. In: Reinhold R. Grimm et al. (Hgg.): *Italianità. Ein literarisches, sprachliches und kulturelles Identitätsmuster*. Tübingen: Narr, 87-96.
- (2003a) „Romanisches in der deutschen Unterhaltungsmusik“. In: Gerald Bernhard et al. (Hgg.): *Namen und Wörter. Freundschaftsgabe für Josef Felixberger zum 65. Geburtstag*. Regensburg: Haus des Buches. Verlag Christine Lindner, 1-7.
- (2003b) „Il Romanesco della fine del XX secolo. Studi sulla variazione linguistica“, traduzione di Anna Vietri“. In: *il 996, Rivista del Centro Studi Giuseppe Gioachino Belli* 3, 55-68.
- (2003c) „Aggiunte ai vocabolari romaneschi“. In: *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 17, 241-248.
- (2004a) „Schwierige Wörter, Motivierung und Volksetymologie“. In: Franz Lebsanft et al. (Hgg.): *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, 91-101.
- (2004b) „Nomi di varietà linguistiche e il loro significato: romano, romanesco, romanaccio“. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 28, 237-247.
- (2007a) „Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS) und die Fremdsprachenausbildung in romanistischen Studiengängen“. In: *Quo vadis Romania? – Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* 29, 57-70.
- (2007b) „Canzone und Protest in Italien nach 1945“. In: Martin Butler/Frank Erik Pointner (Hgg.): *Da habt Ihr es, das Argument der Straße – Kulturwissenschaftliche Studien zum politischen Lied*. Trier: WVT, 65-74.
- (2007c) „‚Lingua romanica in penna tedesca‘: pubblicazioni sul dialetto di Roma tra il 1990 e il 2004“. In: Claudio Giovanardi/Franco Onorati (Hgg.): *Le lingue der monno*. Rom: Aracne, 27-32.

- (2008a) „The phoneme-grapheme relationship in Italian“. In: Gabriel Altman et al. (Hgg.): *Analysis of Script – Properties of Characters and Writing Systems*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 13-23.
- (2008b) „Immigrantensprachen in Italien (Immigrant Languages in Italy)“. In: Ulrich Ammon/Harald Haarmann (Hgg.): *Wieser Enzyklopädie – Sprachen des europäischen Westens, Vol. I, A-I*. Klagenfurt: Wieser.
- (2008c) „Phytometrische Streifzüge durch die Ladinia“. In: Gabriele Blaikner-Hohenwart et al. (Hgg.): *Ladinometria – Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag, Bd. 1*. Lavis: Litotipografia Alcione, 93-104.
- (2008d) (zusammen mit A. Gerstenberg) „Geschichte von regionalen Varietäten und Stadtsprachen in der Romania: Itoloromania“. In: Gerhard Ernst et al. (Hgg.): *Romanische Sprachgeschichte – Histoire linguistique de la Romania* (HSK 23/3). Berlin u.a.: de Gruyter, 2541-2551.
- (2008e) (zusammen mit E. Schafroth) „Historische Aspekte der Jugendsprache in der Romania/Aspects historiques de la langue des jeunes dans la Romania“. In: Gerhard Ernst et al. (Hgg.): *Romanische Sprachgeschichte – Histoire linguistique de la Romania* (HSK 23/3). Berlin u.a.: de Gruyter, 2390-2403.
- (2009a) „Esel Füße und Vogelbrot. Einige Betrachtungen zu Tiermetaphern und -metonymien der romanischen Pflanzenwelt“. In: Monika Schmitz-Emans/Achim Hölter (Hgg.): *Wortgeburten. Zu Ehren von Karl Maurer*, Heidelberg: Synchron, 195-205.
- (2009b) „Exonyme und Endonyme: Bemerkungen zur Kenntnis des Ortsnamengebrauchs im Italienischstudium“. In: *Italienisch* 62, 106-113.
- (2010) „Concezione e percezione dell’italiano standard della regione della Ruhr (Germania Occidentale)“. In: Maria Iliescu/Heidi Siller-Runggaldier/Paul Danler (Hgg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3 - 8 septembre 2007), Tome III*. Berlin/New York: de Gruyter, 495-508.
- (2011) „Italienische Vornamen im Ruhrgebiet: eine kleine migrationslinguistische Umfrage“. In: Claudia Schlaak/Lena Busse (Hgg.): *Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel – Festschrift für Thomas Stehl zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 177-189.
- (2012a) „Jugendsprache und jugendliches Sprechen in Rom 2006 und 2011: Eine kleine Fallstudie“. In: Silvia Natale et al. (Hgg.): „*Noio volevàn savuàr*“ – *Studi in onore di Edgar Radtke zu seinem 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M.: Lang, 121-130.
- (2012b) „Akzent, Arzneien und andere Schwierigkeiten“. In: Carola Köhler/Fabio Tosques (Hgg.): *(Das) DISKRETE TATENBUCH – Digitale Festschrift für Dieter Kattenbusch zum 60. Geburtstag*. Berlin: Humboldt-Universität, Institut für Romanistik.
- (2012c) „Muttersprachliche Dozenten im virtuellen Raum zwischen Norminstanzen und Universität“. In: Annette Gerstenberg/Claudia Polzin-Haumann/Dietmar

- Osthus (Hgg.): *Sprache und Öffentlichkeit in realen und virtuellen Räumen – Akten der Sektion auf dem 7. Kongress des Frankoromanistenverbands* (Essen, 29.9. – 2.10.2010). Bonn: Romanistischer Verlag, 295-310.
- (2012d) „Romanesco rimisurato: una piccola indagine longitudinale“. In: Michele Loporcaro et al. (Hgg.): *Vicende storiche della lingua di Roma*. Alessandria: Orso, 301-314.
- (2013a) „Transnationale soziale Räume: Blicke auf die sprachliche Identitätenbildung bei Italienern im Ruhrgebiet“. In: Thomas Stehl/Claudia Schlaak/Lena Busse (Hgg.): *Sprachkontakt, Sprachvariation, Migration: Methodenfragen und Prozessanalysen*. Frankfurt a.M.: Lang, 177-196.
- (2013b) (zusammen mit M. Meurer) „Die Kirche kennt keine Fremden: Fremdsprachige Gemeinden und muttersprachliche Seelsorge im Ruhrbistum“. In: Gerald Bernhard/Franz Lebsanft (Hgg.): *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*. Tübingen: Stauffenburg, 63-70.
- (2013c) „„Vom Klang, finde ich, das Italienische ist weicher und gefühlvoller‘: Erlebte italienisch-deutsche Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet“. In: Gerald Bernhard/Franz Lebsanft (Hgg.): *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*. Tübingen: Stauffenburg, 169-190.
- (2014a) „Salianza, frequenza e cambio linguistico percepito“. In: Paul Danler/Christine Konecny (Hgg.): *Dall’architettura della lingua italiana all’architettura linguistica dell’Italia – Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt a.M.: Lang, 219-226.
- (2014b) „Rhythmische Neuerungen im ‚italiano parlato?‘“. In: *Italienisch* 71, 90-94.
- (2014c) „Deutsche Ortsnamen im Diarium Chigi (1639-1651): Kontakte, Variation und Varianten“. In: Annette Gerstenberg (Hg.): *Verständigung und Diplomatie auf dem Westfälischen Friedenskongress – Historische und sprachwissenschaftliche Zugänge*. Köln: Böhlau, 237-250.
- (2015a) „Einblicke in Sprecherbiographien von Walsern im Tessin und im Ossola-Tal“. In: Michael Bernsen/Elmar Eggert/Angela Schrott (Hgg.): *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft – Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*. Bonn: Bonn University Press, 379-392.
- (2015b) (zusammen mit Katharina Kraske und David Nelting) „Italienische und französische Literaturwissenschaft“. In: Mihran Dabag et al. (Hgg.): *Handbuch der Mediterranistik. Systematische Mittelmeerforschung und disziplinäre Zugänge*. Paderborn: Fink/Schöningh, 171-179.
- (2017) „Normvorstellungen und Normtoleranz bei Italienischsprechern im Ruhrgebiet und in Catania“. In: Wolfgang Dahmen et al. (Hgg.): *Sprachkritik und Sprachbetrachtung in der Romania. Romanistisches Kolloquium XXX*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 351-370.
- (2018) „Varietäten- und Soziolinguistik – Variationen einer Sprache“ In: Stefanie Dipper/Ralf Klabunde/Wiltrud Mihatsch (Hgg.): *Linguistik. Eine Einführung (nicht*

- nur) für Germanisten, Romanisten und Anglisten. Berlin: Springer, 155-168.
- (2018) „Kultur- und sprachwissenschaftliche Betrachtungen zur Lebensmittelwerbung in Italien und Deutschland“. In: Anne-Kathrin Gärtig/Roland Bauer/Matthias Heinz (Hgg.): *Pragmatik – Diskurs – Kommunikation. Festschrift für Gudrun Held zum 65. Geburtstag*. Wien: Praesens, 238-249.
- (2018) „Les frontières linguistiques italo-germaniques“. In: Christina Ossenkop/Otto Winkelmann (Hgg.): *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*. Berlin/Boston: De Gruyter, 302-322.
- (2018) „Sind Pseudoentlehnungen «echt» falsche Freunde?“. In: Martina Nicklas et al. (Hgg.): *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Berlin u.a.: Lang, 13-24.
- (2018) „Tratti fonetici dell’Italiano della Ruhr tra percezione e non-percezione“. In: *Lingue antiche e moderne* 7, 45- 62.
- (2020) „Orthography and Orthoepy“. In: Lebsanft, Franz/Tacke, Felix (Hgg.): *Manual of Standardization in Romance Languages*. Berlin/Boston: de Gruyter, 297-315.

IV. Rezensionen

- (1989) Bott-Bodenhausen, K./Thammen, H./Freie Projektgruppe Sinti und Roma (Hgg.): *Erinnerungen an „Zigeuner“*. Menschen aus Ostwestfalen-Lippe erzählen von Sinti und Roma. Düsseldorf: der kleine verlag, 1988, 101 S. + Anhang. In: *Europa Ethnica* 3-4, 203.
- (1989) „Minoritas“-Series A, vol. 3 (1987) No. 1. Berlin 1989, 129 S. In: *Europa Ethnica* 3-4, 203f.
- (1990) Rogge, W.: *Aspekte des Sprachwissens von Jugendlichen im Bereich der französisch-okzitanischen Diglossie. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung in Albi, Bédarieux, Mende und Montpellier*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1987, X + 333 + XX S. In: *Romanistisches Jahrbuch* 41, 194f.
- (1990) *Hessische Blätter für Volks- und Kulturforschung, Neue Folge* 23. Marburg: Jonas, 1988, 223 S. In: *Europa Ethnica* 4, 202f.
- (1990) Totok, W.: *Die Zwänge der Erinnerung. Aufzeichnungen aus Rumänien*. Hamburg: Junius, 1988, 202 S. In: *Europa Ethnica* 4, 203f.
- (1991) Schreiber, H.: *Das Elsaß und seine Geschichte. Eine Kulturlandschaft im Spannungsfeld zweier Völker*. Gernsbach: Katz, 1988, 358 S. + 11 Photographien + 2 Abb. In: *Europa Ethnica* 1, 39f.
- (1991) Nagore Lain, F.: *Gramática de la lengua aragonesa, Quinta edición*. Zaragoza: Mira, 1989, 347 S. In: *Romanische Forschungen* 103, 278-280.

- (1991) Yonan, G.: *Ein vergessener Holocaust. Die Vernichtung der christlichen Assyrer in der Türkei*. Göttingen/Wien: Gesellschaft für bedrohte Völker, 1989, XII + 422 S. In: *Europa Ethnica* 2, 108f.
- (1991) Nowakowski, B.: *Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence. Ergebnisse einer Befragung*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1988, VII + 471 S. In: *Europa Ethnica* 3, 159f.
- (1993) Birken-Silverman, G.: *Phonetische, morphosyntaktische und lexikalische Varianten in den palermitanischen Mundarten und im Sikuloalbanischen von ‚Piana degli Albanesi‘*. Wilhelmsfeld: Egert, 1989, XVII + 651 S. In: *Romanistisches Jahrbuch* 43, 173-176.
- (1994) Ourliac, P./Gilles, M.: *Les fors anciens de Béarn*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1990, 738 S. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 555f.
- (1994) Bauer, R./Fröhlich, H./Kattenbusch, D. (Hgg.): *Varietas Delectat. Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen*. Wilhelmsfeld: Egert, 1993, IX + 222 S. In: *Romanistisches Jahrbuch* 45, 228-230.
- (1995) Radtke, E. (Hg.): *La lingua dei giovani*. Tübingen: Narr, 1993, IX + 188 S. In: *Romanische Forschungen* 107, 452-454.
- (1997) Geckeler, H./Dietrich, W.: *Einführung in die französische Sprachwissenschaft. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Berlin: Schmidt, 1995, 246 S. In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 107, 76-78.
- (1997) Peterlini, O.: *Autonomie und Minderheitenschutz in Trentino-Südtirol. Überblick über Geschichte, Recht und Politik*. Wien: Braumüller, 1997, 298 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 21, 269f.
- (1998) (zusammen mit A. Greule) Kühebacher, E.: *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, 2 Bde*. Bozen: Athesia, 1995. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 65, 248-251.
- (1998) Born, J./Schütte, W.: *Eurotexte. Textarbeit in einer Institution der EG*. Tübingen: Narr, 1995, 456 S. In: *Europa Ethnica* 1-2, 81f.
- (1998) Caffarelli, E.: *L'onomastica personale nella città di Roma dalla fine del secolo XIX ad oggi. Per una nuova prospettiva di cronografia e sociografia antroponomica*. Tübingen: Niemeyer, 1996, XVII + 537 S. In: *Romanistisches Jahrbuch* 49, 192-194.
- (2000) Schiltz, G.: *Der Dialektometrische Atlas von Südwest-Baden (DASB). Konzepte eines dialektometrischen Informationssystems*. Marburg: Elwert, 1996. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 67, 96-99.
- (2000) Goebel, H.: *ALD-I. Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert/Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte/Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil*. Wiesbaden: Reichert, 1998. In: *Dialectologia et Geolinguistica* 8, 93-95.

- (2000/01) Jungbluth, K.: *Die Tradition der Familienbücher. Das Katalanische während der „Decadència“*. Tübingen: Niemeyer, 1996, XII, 227 S. In: *Romance Philology* 54, 246-249.
- (2001) Videsott, P.: *Ladinische Familiennamen. Gognoms ladins*. Innsbruck: Wagner, 2000, 375 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società* 25, 407-409.
- (2001) Goebel, H.: „Die Ethnogenese der Ladinier. Einige kurzgefasste historische und linguistische Bemerkungen“. In: Dopsch, H. u.a. (Hgg.): *1200 Jahre Erzbistum Salzburg. Die älteste Metropole im deutschen Sprachraum. Beiträge des Kongresses in Salzburg vom 11. bis 13. Juni 1998*. Salzburg: Gesellschaft für Salzburger Landeskunde, 1999, 45-60. In: *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società* 25, 413-414.
- (2001) Plangg, Guntram A.: „Ladinische Namen in den Dolomiten sagen“. In: Petzoldt, L./de Rachewitz, S./Streng, P. (Hgg.): *Studien zur Stoff- und Motivgeschichte der Volkserzählung*. Frankfurt a.M.: Lang, 1995, 115-124. In: *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società* 25, 414.
- (2001) Rampold, R.: „Wetterregeln aus Buchenstein“. In: *Der Schlern* 71, 1997, 251-261. In: *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società* 25, 421.
- (2003) Egger, K.: „L'Alto Adige-Südtirol e le sue lingue. Una regione sulla strada del plurilinguismo“. Merano: Edizioni Alpha&Beta, 2001, 216 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 27, 330a-331b.
- (2003) Wakenhut, R.: „Ethnische Identität und Jugend. Eine vergleichende Untersuchung zu den drei Südtiroler Sprachgruppen“. Opladen: Leske und Budrich, 1999, 153 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 27, 328b-330a.
- (2004) Rabanus, S.: „Intonatorische Verfahren im Deutschen und Italienischen. Gesprächsanalyse und autosegmentale Phonologie“. Tübingen: Niemeyer, 2001, XV + 268 S. (=Linguistische Arbeiten, 439). In: *Romanische Forschungen* 116, 272-273.
- (2004) Dell'Andrea, L.: „La Ladinità di Selva di Cadore e gli Statuti comunali“. Selva di Cadore: Union de i Ladin de Selva, pubblicazioni e studi – n.10, 1996, 199 p. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 28, 311-312.
- (2005) Mietzke, S.: „Isoglossenverschiebungen im >Croissant<. Von der monodimensionalen Sprachgeographie zur pluridimensionalen Mikrodialektologie“. Kiel: Westensee, 2000, XI + 332 S. + LV S. Anhang (= *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*, 3). In: *Romanische Forschungen* 117, 545-546.
- (2006) Bauer, R./Goebel, H. (Hgg.): „Parallela IX, Testo – variazione – informatica. Text – Variation – Informatik“. Wilhelmsfeld: Egert, 2002, XII + 446 S. In: *Romanische Forschungen* 118/4, 499-501.

- (2007) Bauer, R.: „Analyse- und Visualisierungstechniken sprachgeographischer Daten am Ende des 20. Jahrhunderts“. In: *Romanistik und neue Medien. Romanistisches Kolloquium XVI*. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 333.
- (2007) Egger, K./Lardschneider-McLean, M.: „Dreisprachig werden in Gröden. Eine Studie zum Spracherwerb in der frühen Kindheit“. Bozen: Istitut Pedagogich Ladin, 2001. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 336-337.
- (2007) Thüne, E.-M./Leonardi, S. (Hgg.): „Telefonare in diverse lingue. Organizzazione sequenziale, routine e rituali in telefonate di servizio, di emergenza e fatiche“. Milano: Francoangeli 2003, 272 S. In: *Romanische Forschungen* 119/3, 425-426.
- (2007) Gleßgen, M. D./Schweickard, W./Holtus, G./Kramer, J.: „Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata. Vol. I: Max Pfister, Scripta minora selecta. De rebus Galloromanicis et Italicis, Vol. II: Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta“. Darmstadt: WBG, XXXVII + 503 S. und XI + 434 S. In: *Studi linguistici italiani* 33/2, 301-304.
- (2007) „Ladinia XXIX, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurá de Rü“, 2005, 236 S., [ivi allegato un DVD dell'Atlante linguistico sonoro ALD-I]. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 320.
- (2007) Ponticelli, L.: „Paesaggio e linguaggio: pratiche di relazione“. In: *Ladinia XXIX*, 2005, 73-105. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 320.
- (2007) Goebel, H./Haimerl, E.: „ALD-II: 2. Arbeitsbericht (2004)“. In: *Ladinia XXIX*, 2005, 107-124. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 320-321.
- (2007) Goebel, H./Bauer, R.: „Der ‚Sprechende‘ Ladinienatlas. Vorstellung des akustischen Moduls des ALD-I samt Hinweisen zur Installation und Benützung der beiliegenden DVD“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 125-154. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 321.
- (2007) Jodl, F.: „L'origine della palatalizzazione di [k,g/a] nel romanzo dell'Italia settentrionale del Ticino, dei Grigioni e della Ladinia dolomitica“. In: *Ladinia XXIX*, 2005, 155-192. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 321.
- (2007) Thiele, S.: „Quersprachig denken. Zum Umgang mit lexikalischen und anderen Lücken beim Fremdsprachenerwerb“. In: *Ladinia XXIX*, 2005, 193-206. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 321-322.
- (2007) Videsott, P.: „Dolomitenladinische Linguistische Bibliographie, 2002-2003-2004“. In: *Ladinia XXIX*, 2005, 207-219. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 273.
- (2007) Belardi, W.: „Breve storia della lingua e della letteratura ladina, 2ª edizione aggiornata“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurà de Rü“, 2003, 143 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 31, 322-323.
- (2008) Hafner, U.: „Namengebung und Namenverhalten im Spanien der 70er Jahre“. Tübingen: Niemeyer, 2004, VII + 260 S. In: *Romanische Forschungen* 120/3, 404-405.

- (2008) „Ladinia XXX, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurá de Rü“, 2006, 336 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 271-272.
- (2008) Pausch, O.: „Jan Batista Alton und die Wiener Universität“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 127-144. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 272.
- (2008) Schürr, D.: „Namen am Nordrand der Alpen. Die ältesten literarischen Zeugnisse zur Sprachengeschichte des Tiroler Raumes und überlebende Toponyme“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 145-184. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 273.
- (2008) Eichenhofer, W.: „Weitere Bemerkungen zu Etymologien des ‚Niev vocabolari romontsch sursilvan-tudestg‘. In: *Ladinia XXX*, 2006, 185-202: In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 273.
- (2008) Goebel, H./Haimerl, E.: „ALD-II: 3. Arbeitsbericht (2005)“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 203-221. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 273.
- (2008) Goebel, H.: „(Meta) Sprachliche Kon- und Divergenzen im Bereich der Sprachlandschaft Ladinien“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 223-283. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 273.
- (2008) Vicario, F.: „Ladinia’ guarda a est. Contributi della rivista agli studi friulani“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 285-296. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 273-274.
- (2008) Bauer, R.: „10 Jahre ladinistische Redaktionstätigkeit bei der ‚Rivista italiana di Dialettologia‘“. In: *Ladinia XXX*, 2006, 297-318. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 274.
- (2008) „Ladinia XXXI, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurá de Rü“, 2007, 312 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 274.
- (2008) Furer, J.-J.: „Situazione attuale del romancio in Svizzera“. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 55-106. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 274-275.
- (2008) Finco, F.: „Caratteristiche acustiche e articolatorie delle occlusive palatali in alcune varietà friulane“. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 107-114. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 275.
- (2008) Eichenhofer, W.: „Weitere Bemerkungen zu Etymologien des ‚Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg (NVRST)‘. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 115-142. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 275.
- (2008) Runggaldier, J./Forni, M./Anvidalfarei, P.: „Arbeitsbericht I des Istitut Ladin Micurá de Rü: lexikographische Projekte (bis 2007)“. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 143-156. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 275.
- (2008) Goebel, H./Haimerl, E./Wagner, A.: „ALD-II: 4. Arbeitsbericht (2006)“. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 157-186. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 276.
- (2008) Goebel, H.: „Dialektometrische Streifzüge durch das Netz des Sprachatlasses AIS“. In: *Ladinia XXXI*, 2007, 187-271. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 276.

- (2008) Verra, R.: „Sprachwechsel in Gröden“. In: *Ladinia* XXXI, 2007, 273-286. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 32, 284.
- (2009) Widłak, S.: Italia e Polonia. „Popoli e Lingue in contatto“. Krakau: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego, 2006, 192 S. In: *Romanische Forschungen* 121, 4.
- (2010) Loporcaro, M.: „Cattive notizie. La retorica senza lumi dei mass media italiani“. Mailand: Feltrinelli, 2005. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 126/1, 189-193.
- (2010) „Ladinia XXXII, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurá de Rü“, 2008, 389 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 343.
- (2010) Goebel, H.: „Ein ethnopolitisch brisanter Brief des Statistikers Carl von Czoernig an den österreichischen Kultusminister Karl von Stremayr aus dem Jahr 1873“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 19-49. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 344.
- (2010) Videsott, P.: „Jan Batista Alton und die Besetzung der romanistischen Lehrkanzel in Innsbruck 1899. Quellen zur Geschichte der Romanistik an der Alma Mater Cēnipotana“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 51-107. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 344.
- (2010) Solèr, C.: „Spracherhaltung Rätoromanisch – Die Quadratur des Kreises? Sprachliche und außersprachliche Aspekte“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 129-145. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 344-345.
- (2010) Eichenhofer, W.: „Weitere Anmerkungen (IV) zum ‚Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg (NVRST)‘“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 147-163. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 345.
- (2010) Runggaldier, J./Forni, M./Anvidalfarei, P.: „Arbeitsbericht II des Istitut Ladin Micurà de Rü“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 261-271. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 345.
- (2010) Goebel, H./Haimerl, E./Tosques, F.: „ALD-II. 5. Arbeitsbericht (2007)“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 273-324. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 345-346.
- (2010) Videsott, P.: „Dolomitenladinische Linguistische Bibliographie 2005-2006-2007“. In: *Ladinia* XXXII, 2008, 325-344. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 346.
- (2010) „Ladinia XXXIII, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites“. San Martin de Tor: Istitut Ladin „Micurá de Rü“, 2009, 239 S.+ 2 DVD. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 346-347.
- (2010) Goebel, H.: „Bericht über die bisherigen Arbeiten am ALD-II (1999-2009)“. In: *Ladinia* XXXIII, 2009, 63-78. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 347.
- (2010) Bauer, R.: „Ladinia – Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites‘. Geschichte, Gegenwart und Zukunft einer Zeitschrift“. In: *Ladinia* XXXIII, 2009, 79-93. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 347-348.
- (2010) Forni, M.: „La rujeneda dl’oma‘. Lessico e lessicografia“. In: *Ladinia* XXXIII, 2009, 95-118. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 348.

- (2010) Mischì, G.: „Sammeln – bewahren – erschließen – erforschen. Das historische Archiv des Ladinischen Kulturinstituts ‚Micurà de Rù‘ nimmt Gestalt an und verbessert seinen Service“. In: *Ladinia* XXXIII, 2009, 119-132. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 348.
- (2010) Siller-Runggaldier, H.: „Der Beitrag des Ladinischen Kulturinstituts ‚Micurà de Rù‘ für die Arbeit an den Universitäten“. In: *Ladinia* XXXIII, 2009, 133-148. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 34, 348.
- (2010) Russo, M.: „La metafonía napoletana: evoluzione e funzionamento sincronico“. Bern: Lang 2007, 469 S. In: *Romanische Forschungen* 122/1, 137-138.
- (2011) Loporcaro, M.: „Profilo linguistico dei dialetti italiani“. Bari: Laterza 2009, XIII + 244 S. In: *Romanische Forschungen* 123/3, 367-370.
- (2013) Bracchi, R.: „Nomi e volti della paura nelle valli dell’Adda e della Mera“. Tübingen: Niemeyer 2009, X + 592 S. In: *Romanische Forschungen* 125/2, 260-262.
- (2013) „Ladinia XXXIV, Revista científica dl Istitut Micurà de Rù“. San Martin de Tor: IL Micurà de Rù, 2010, 413 S. + 1 DVD. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 325-326.
- (2013) Holtus, G./Kramer, J.: „Bündnerromanische, dolomitenladinische und friaulische Forschungen 2004-2007/8“. In: *Ladinia* XXXIV, 2010, 149-185. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 327.
- (2013) Kattenbusch, D./Tosques, F.: „VIVALDI Trentino-Südtirol“. In: *Ladinia* XXXIV, 2010, 205-228. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 327.
- (2013) Goebel, H./Beer, H./Gruber, U./Haberl, A./Schauer, B./Smečka, P.: „ALD-II 6. Arbeitsbericht (2008-2009)“. In: *Ladinia* XXXIV, 2010, 229-308. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 327-328.
- (2013) *Ladinia* XXXV, *Revista científica dl Istitut Micurà de Rù*. San Martin de Tor: IL Micurà de Rù, 2011, 419 S. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 328-329.
- (2013) Borghi, G.: „Possono i toponimi Fursil, Fèrsina, Festornigo, Fodóm risalire all’indoeuropeo preistorico attraverso il sostrato preromano venetico?“. In: *Ladinia* XXXV, 2011, 251-319. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 329.
- (2013) Goebel, H./Rührlinger, B./Schauer, B./Smečka, P.: „ALD-II: 7. Arbeitsbericht (2010-2011)“. In: *Ladinia* XXXV, 2011, 353-388. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 329-330.
- (2013) Casalicchio, J.: „L’uso del gerundio con i verbi di percezione gardenesi“. In: *Ladinia* XXXV, 2011, 321-351. In: *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 341-342.
- (2015) Veny, J./Pons i Griera, L. (Hgg.): „Atles lingüístic del domini català“. Barcelona: Istitut d’Estudis Catalans 2003-2008, I + 414 S., III + 437 S., IV + 431 S. In: *Romanische Forschungen* 127/3, 385-389.

V. Varia

(1988) „16 Etymologische Ergänzungen zu Artikeln“. In: Baldinger, K.: *Etymologien. Untersuchungen zum FEW 21-23, Bd. 1*. Tübingen: Niemeyer.

Übersetzung:

(1992) Niculescu, A.: „Die Deutsche Versuchung in der rumänischen Sprache und Kultur“ („La ‚tentation allemande‘ dans la culture et la langue roumaines“). In: Ernst, G./Weber, B. (Hgg.): *Deutsch-rumänische Sprach- und Kulturbeziehungen im 19. Jahrhundert*. Regensburg u.a.: Lassleben, 9-21.